

No. 47734*

**South Africa
and
Mali**

Memorandum of understanding relating to cooperation between the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of South Africa and the Ministry of Foreign Affairs and Malians abroad of the Republic of Mali. Bamako, 3 December 2000

Entry into force: *3 December 2000 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 30 August 2010*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Afrique du Sud
et
Mali**

Protocole d'accord de coopération entre le Ministère des Affaires Étrangères de la République d'Afrique du Sud et le Ministère des Affaires Étrangères et des Malians de l'Extérieur de la République du Mali. Bamako, 3 décembre 2000

Entrée en vigueur : *3 décembre 2000 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 30 août 2010*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
RELATING TO COOPERATION BETWEEN
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC
OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND MALIANS ABROAD OF THE
REPUBLIC OF MALI**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa, as represented by its Minister of Foreign Affairs and the Government of the Republic of Mali as represented by its Minister of Foreign Affairs and Malians Abroad (hereinafter referred to as the "Parties").

Desiring to further develop the relationship of friendship, fraternity and cooperation between their two countries on the basis of the principles of the United Nations Charter and generally recognised norms of international law,

Desiring further to establish closer and more efficient co-ordination of cooperation between the two countries ;

Hereby agree as follows :

Article 1 : The authorities of the two Parties shall hold regular consultations concerning their bilateral relations, international issues of common interest and the activities of the International Organisations of which the two countries are members.

Article 2 :

- (1) The consultations between the officials and experts of the Parties shall take place at least once a year, alternatively in South Africa and in Mali with dates and venues mutually agreed through the diplomatic channel.
- (2) Consultations may also be undertaken, whenever necessary, in international organisations and other international meetings.

Article 3 : The diplomatic missions of the two Parties accredited to other countries as well as their Permanent Missions to the United Nations and other international organisations shall intensify their contacts in order to exchange views on the fields specified in Article 1 of this Memorandum.

Article 4 : The consultations referred to in Article 3 shall be based on the instructions received from the head offices of the Parties and within the *framework of trends identified by the Parties in the consultations referred to in Article 2 of this Memorandum.*

Article 5 : The Parties agree to consider areas of cooperation to enhance the human resource capacities of their respective diplomatic staff. The terms and conditions for such co-operation shall be specified in arrangements to be concluded between the Parties.

Article 6 : The Parties shall encourage and facilitate cooperation between research institutions of the two countries which deal with international relations.

Article 7 : This Memorandum shall enter into force on the date of its signature for a period of two years and may be automatically renewed by tacit agreement for similar periods, unless one Party expresses its intention to terminate it by a written notification to the other through diplomatic channels at least three months before the date of its expiry.

Done at Bamako on 3 december 2000, in duplicate in the English and French languages, both texts being equally authentic.

**For the Government of the
Republic of South Africa**



**Nkosazana Dlamini ZUMA
Minister of Foreign Affairs**

**For the Government of the
Republic of Mali**



**Modibo SIDIBE
Minister of Foreign Affairs
and Malians Abroad**

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE D'ACCORD DE COOPÉRATION
ENTRE
LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ETRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD
ET
LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ETRANGÈRES
ET DES MALIENS DE L'EXTÉRIEUR
DE LA REPUBLIQUE DU MALI

PREAMBULE

**Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud,
représenté par le Ministère des Affaires Etrangères
et le Gouvernement de la République du Mali,
représenté par le Ministère des Affaires Etrangères
et des Maliens de l'Extérieur.**

Dénommés ci-après les "deux Parties".

- Animés du désir de développer les relations d'amitié, de fraternité et de coopération entre les deux pays sur la base des principes de la Charte des Nations Unies et des normes généralement reconnues du droit international ;
- Désireux d'établir entre elles une concertation plus étroite et plus efficiente dans la coordination de la coopération entre les deux pays.

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1 :

Les responsables des deux Ministères tiendront régulièrement des consultations concernant leurs relations bilatérales, les questions internationales d'intérêt commun, ainsi que les activités des Organisations Internationales auxquelles appartiennent les deux pays.

ARTICLE 2 :

- (1) Les consultations entre les responsables et experts des deux Parties se tiendront au moins une fois par an, alternativement au Mali et en Afrique du Sud, à des dates et lieux à convenir par la voie diplomatique.
- (2) Les consultations se tiendront également en cas de besoin au cours des rencontres internationales.

ARTICLE 3 :

Les Missions Diplomatiques des deux Parties dans les Etats tiers, ainsi que leurs Missions Permanentes auprès des Nations Unies et des autres Organisations Internationales, intensifieront leurs contacts en vue de se concerter sur les domaines définis à l'article 1 du présent Accord.

ARTICLE 4 :

Les consultations visées à l'article 3 se feront sur la base des instructions reçues des capitales respectives et dans le cadre des orientations définies à l'article 2 du présent Protocole.

ARTICLE 5 :

Les deux Parties conviennent d'examiner les domaines de coopération afin de renforcer les capacités des ressources humaines de leur personnel diplomatique respectif. Les modalités et conditions de cette coopération feront l'objet d'arrangements entre les deux Parties.

ARTICLE 6 :

Les Parties encourageront et faciliteront la coopération entre les institutions de recherche des deux pays qui traitent des relations internationales.

ARTICLE 7 :

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une durée de deux ans et sera renouvelé par tacite reconduction, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre Partie, par écrit, au moins trois mois avant l'expiration de la période de validité en cours, son intention de le dénoncer.

FAIT À BAMAKO, LE 03 DÉCEMBRE 2000

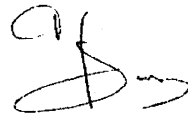
**en deux originaux en langues française et anglaise,
les deux textes faisant également foi.**

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'AFRIQUE DU SUD
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Nkomo

NKOSAZANA DLAMINI ZUMA

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU MALI
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DES MALIENS DE L'EXTÉRIEUR



MODIBO SIDIBE